

19 - Like a Lion

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:18] ---

Up to now, I have lost many friends.

[00:24] ---

My beloved stars, who have mournfully
lost your lives, only half-fulfilled,

[00:29] ---

your light still shines on in my heart.

[00:35] ---

That ephemeral light has turned to grief,

[00:38] ---

and will not disappear from
my heart as long as I live.

[00:43] ---

So I will rely on this grief of love,

[00:47] ---

as I drift through this endless galaxy,

[00:51] ---

in the gently rocking cradle
that we call life.

[01:06] ---

*I may have a habit of running away
whenever anything bad occurs,*

[01:13] ---

*but no matter what happens,
I'm not going to run away now.*

[01:20] ---

*I may have a habit of bursting into tears,
even though I understand it in my mind,*

[01:27] ---

*but since I am aiming higher,
I'm not going to cry now.*

[01:34] ---

*I'm tired of hearing that
things will turn out all right.*

[01:36] ---

Don't bury your head in your hands.

[01:37] ---

Instead give your positive gauge a clip!

[01:39] ---

*In time it will all feel
just like it should!*

[01:42] ---

*Deeply, deeply, it's becoming
etched in my mind*

[01:49] ---

that someday, this will all be real.

[01:56] ---

*Both the unchanging mornings
and the never-ending nights.*

[02:02] ---

I'm off and running for tomorrow's sake.

[02:25] ---

Enemy shells closing in.
Engineering, what's your repair status?

[02:29] ---

Not done yet!

[02:30] ---

This is getting desperate!

[02:34] ---

You dumbass! You think
that is going to fix it?!

[02:36] ---

Sorry.

[02:38] ---

Here!

[02:39] ---

You use your body!

[02:48] ---

Impressive, honey!

[02:52] ---

You did it!

[02:53] ---

All right, well done.
All hands, to your stations!

[02:58] ---

Prepare to launch.

[03:02] ---

Energy systems fully operational.

[03:04] ---

Flow to attitudinal
control systems normal.

[03:09] ---

60 seconds to enemy shell impact.

[03:12] ---

Controllers normal.

[03:14] ---

What's this?

[03:16] ---

The tensor change rate!

[03:19] ---

Shut up!

[03:21] ---

Gunners, can you target
the enemy shells?

[03:23] ---

We can't see anything!

[03:33] ---

Warship initial parameter check
complete. All systems normal.

[03:37] ---

Shell impact in 40 seconds.

[03:40] ---

Cleo...

[03:41] ---

Countdown!

[03:43] ---

30... 29... 28... 27...

[03:46] ---

Activating attitudinal control unit!

[03:55] ---

--19... 18... 17... 16...

[03:55] ---

--Maximum output. Taking over countdown.

[03:59] ---

15... 14... 13...

[04:02] ---

--12... 11... 10...

[04:02] ---

--Vetti-sama...

[04:05] ---

9... 8... 7... 6...

[04:09] ---

5... 4... 3... 2...

[04:14] ---

Engaging main power...

[04:15] ---

Ignition!

[04:30] ---

Go!!

[04:41] ---

The blessed lightning bolt
strikes the earth...

[04:44] ---

May it bind us, and return us to life!

[05:02] ---

We're saved...

[05:05] ---

This is no time to relax!

[05:12] ---

Admiral, may you be victorious.

[05:20] ---

You are the only one
who gets me heated up!

[05:28] ---

I'll be sure to return the favor.

[05:31] ---

He has suddenly come to life...

[05:35] ---

Just now, for a moment,
it looked like

[05:37] ---

Vetti-sama's soleil
glowed a little brighter...

[05:45] ---

Second wave incoming!

[05:47] ---

Evasive.

[05:48] ---

Hard to port!

[05:51] ---

Increase speed.

[05:52] ---

This is everything we've got!

[05:55] ---

Gunners, shoot down the enemy shell!

[06:03] ---

They got LaCuree!

[06:05] ---

Prepare for a second wave!

[06:15] ---

Fan out and attack the enemy
ship from both sides.

[06:18] ---

Once you have the target
in the crossfire point,

[06:21] ---

concentrate fire there!

[06:32] ---

Are you sure? At this rate,
they'll get us into a crossfire.

[06:40] ---

Full salvo!

[06:54] ---

We're in a hornet's nest!

[06:56] ---

Shake them off!

[06:57] ---

I can't!

[06:59] ---

Looks like you're not
used to a slower ship.

[07:02] ---

This ship is old and decrepit!

[07:04] ---

Then why don't you watch its old,
decrepit way of fighting?

[07:18] ---

The enemy consists of
three flagship-class vessels.

[07:21] ---

First thing we do is divide
the enemy's forces. Take us up!

[07:25] ---

Roger!

[07:31] ---

Open the gunports and
concentrate fire on the flagship!

[07:47] ---

Don't let up! Keep firing!

[07:49] ---

Ship closing from the starboard side!

[07:51] ---

From port, as well!

[07:53] ---

All right, keep luring
the enemy fleet into the clouds.

[07:58] ---

Bombay, don't forget our gifts!

[08:04] ---

All right, this is for LaCuree!

[08:20] ---

That was a brazen stunt to pull!
Where are they hiding?!

[08:30] ---

Enemy ship to port!

[08:32] ---

Full salvo on the enemy ship to port!

[08:48] ---

Full-speed ascent.

[08:50] ---

Full-speed ascent!

[08:59] ---

What's going on?

[09:01] ---

Enemy attack from starboard!

[09:08] ---

C- cease fire!!

[09:11] ---

H- how can this be?!

Where's the enemy ship?!

[09:15] ---

Easy win, easy win!

[09:19] ---

Can he see them, in these clouds?

[09:25] ---

What?! What the hell is
going on in those clouds?!

[09:29] ---

We don't know, but our two ships
appear to be exchanging fire!

[09:39] ---

Your wind started
to blow again, has it?

[09:44] ---

We have completely lost
sight of the enemy ship.

[09:46] ---

Take us up. Get us out of the clouds.

[09:49] ---

Aye, sir.

[09:53] ---

T- the enemy ship is directly aft!

[09:55] ---

Oh, no!

[09:56] ---

Fire!

[10:16] ---

No... That is not Cleo...

[10:20] ---

That's two down!

[10:23] ---

So this is the legendary warrior?

[10:26] ---

Who is this man?

[10:30] ---

There's another ship
hidden in the clouds!

[10:33] ---

We don't have very much
ammunition left!

[10:37] ---

This is bad...

[10:45] ---

Full salvo!

[10:53] ---

Birdie!

[10:54] ---

Taking evasive!

[10:55] ---

No! Full speed ahead!

[10:58] ---

Are you serious?!

[11:05] ---

Enemy ship coming straight at us!

[11:07] ---

No matter! Continue full salvo!

[11:13] ---

All hands, prepare for close combat!

[11:34] ---

There's a Holy Imperial fleet
closing in from the rear.

[11:38] ---

Ha! Do they think
they can run us down?

[11:42] ---

Heizak, if you would...

[11:47] ---

Sylua...

[11:48] ---

Right.

[11:54] ---

Can you pilot?

[11:58] ---

You needn't worry.
As one who serves Michel-sama,

[12:02] ---

I am prepared to handle

all of the basics.

[12:06] ---

Otherwise, I wouldn't be
cut out to be a maid.

[12:12] ---

We're going to avoid combat as
much as we can. Shake them off!

[12:16] ---

Roger!

[12:27] ---

All hands, ready for
close-quarters combat!

[12:30] ---

--You stay here.

[12:30] ---

--Take His Excellency to a safe location!

[12:33] ---

--Vetti-sama, where are you going?

[12:34] ---

--Damage report on our ship!

[12:36] ---

To go greet the wind.

[12:41] ---

We're only after
the enemy ship's power system.

[12:44] ---

Once it is blown up,
withdraw at once. Got it?

[12:52] ---

Me first!

[12:53] ---

Big Sis, it's dangerous
to go dashing in!

[12:56] ---

Honey, be careful!

[12:59] ---

Let's go.

[13:01] ---

Let's see a demonstration
of your skills, Your Highness.

[13:33] ---

Well done.

[13:34] ---

What are you, kidding?

[13:54] ---

It's awfully well guarded, huh?

[13:56] ---

Which means the power system lies ahead.

[13:59] ---

You think we would be that lucky?

[14:01] ---

How about we find out?

[14:05] ---

Don't tell me you took all of this into account.

[14:08] ---

This is all part of good strategy.

[14:12] ---

That really is some noggin you've got there.

[14:34] ---

Your Highness, you really did turn out splendidly.

[14:38] ---

Hurry and get going!

[14:40] ---

Right!

[14:55] ---

Before you do, guys, go call Vetti.

[15:01] ---

It would appear that you aren't the wind.

[15:09] ---

So you're the one who calls himself the Holy Emperor, are you?

[15:16] ---

To think that a ghost from the old royal family would still be alive...

[15:20] ---

Oh, you know who I am, do you?

[15:24] ---

It was because of your incompetence that the royal family fell.

[15:28] ---

Isn't that right...

[15:30] ---

...Admiral Gawain?

[15:32] ---

It is laughable that someone outside the royal family

[15:35] ---

would call himself emperor.

[15:37] ---

I absolutely will not stand for it.

[15:46] ---

Bring Vetti here! Vetti!

[15:52] ---

What's the matter?!

[15:54] ---

Do you only talk a good game?!

[16:19] ---

Your life is mine.

[16:35] ---

Cleo!

[16:36] ---

Big Brother! We're coming to help!

[16:40] ---

You stupid fool!

[16:53] ---

Say your prayers!

[17:04] ---

By any chance...

by any chance, are you...

[17:11] ---

W- why... are you... here?

[17:20] ---

Why...

[17:23] ---

Your Excellency!

[17:24] ---

Your Excellency!

[17:26] ---

Your Excellency!

[17:33] ---

Vetti!

[17:34] ---

Cleo!

[17:38] ---

Gramps!

[17:40] ---

Admiral...

[17:41] ---

Why, you...

[17:47] ---

Cover me!

[17:48] ---

Right!

[17:53] ---

Admiral!

[17:54] ---

Stay with me!

[17:56] ---

Hurry... and blow up... the power...

[18:03] ---

Cleo!

[18:13] ---

Big Brother! No need to hurry!

[18:18] ---

Bombay!

[18:19] ---

Boss!

[18:20] ---

Get outside!

[18:27] ---

Hey! What do you think you're doing?!

[18:29] ---

Boss! You can't do this!

[18:31] ---

Bombay!

[18:33] ---

Let me take care of the rest!

[18:35] ---

What?!

[18:36] ---

Thank you, Big Brother.

[18:38] ---

Thanks to you,

I had a taste of freedom!

[18:43] ---

Bombay...

[18:45] ---

Hurry and get going!

[18:49] ---

Let's go!

[18:51] ---

Don't you die, now!

[18:53] ---

Boss, may you have youth!

[18:59] ---

Now, how about we have
an exhilarating go at it?

[19:10] ---

F- fire!

[19:18] ---

It will take more than these
arrows to claim my life!

[19:22] ---

This guy's a monster!

[19:26] ---

That tingles, that tingles!

[19:38] ---

Someday...

[19:40] ---

...I will be the wind, too!

[19:52] ---

Where is my honey?

[19:54] ---

Hurry!

[19:55] ---

Close the hatch!

[19:58] ---

Vetti-sama's yacht is separating
from the main vessel.

[20:03] ---

Vetti-sama!

[20:05] ---

Ralph?

[20:06] ---

Emergency launch!

[20:27] ---

There's an Imperial fleet
coming up in front of us, too.

[20:29] ---

"Tigers to the front of us,
wolves to the rear," is it?

[20:34] ---

We can no longer avoid fighting.

[20:38] ---

All hands, prepare for combat!

[20:42] ---

When I went to where
Guildy-sama told me to,

[20:45] ---

there was a giant relief work
that looked like the Black Cross,

[20:48] ---

and an engraving of the prophecy
about the two-headed eagle...

[20:52] ---

By any chance, are you...

[20:54] ---

Why... are you here?

[20:59] ---

Vetti-sama?

[21:04] ---

There is one last thing
that I must tell you...

[21:10] ---

That's okay, don't talk.

[21:12] ---

Highness... you have a blood brother...

[21:17] ---

What?!

[21:18] ---

Highness... I have entrusted...
our future... to you...

[21:28] ---

Admiral...

[21:30] ---

The wind... calls me...

[21:38] ---

"Like a Lion"

[21:39] ---

Admiral!!

[21:56] ---

In these streets which have lost their color,

[22:02] ---

under my breath, I look at the screen.

[22:09] ---

Searching for the key to the future,

[22:15] ---

I've torn my pocket.

[22:22] ---

Have I any doubts?

[22:28] ---

Will the light shine?

[22:34] ---

What is right?

[22:40] ---

As I struggle, I move into the distance.

[22:47] ---

I am the only one,

[22:49] ---

my drifting heart is as hard as a cocoon,

[22:56] ---

and it protects me,

[23:00] ---

but I am not the only one,

[23:02] ---

and the words that issue forth

[23:05] ---

want to catch

[23:08] ---

going round and round.

[23:14] ---

The Black Cross draws
in a thread of fate...

[23:17] ---

Following the hope brought about by a
miraculous reunion, what lies in store?

[23:21] ---

Next time on Glass Fleet,
"Like a Royal Road..."

[23:25] ---

The galaxy in revolution. Renaissance.

[23:25] ---

"Like a Royal Road..."

Revision #1

Created 2026-06-21 10:12:58 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 10:12:58 UTC by whimsee